

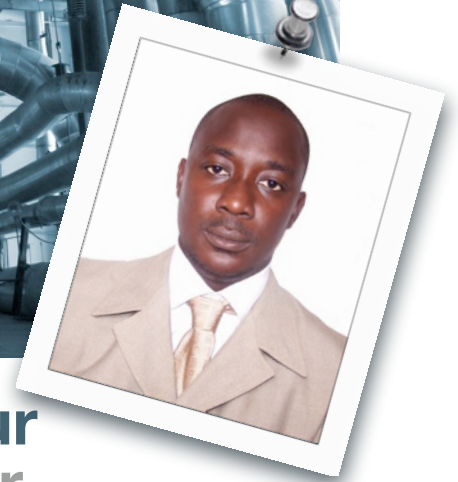


Numéro 4

## Présentation Presentation

Voici enfin l'été et une nouvelle édition de notre bulletin d'information ! Trois sujets peuvent vous intéresser cette fois-ci. Nous avons le plaisir de vous présenter un bref portrait d'un de nos clients, Marcel Appaou, qui travaille maintenant pour *Suncor*. Comme lui, beaucoup de nouveaux arrivants sont enchantés d'avoir suivi notre atelier sur le marché de l'emploi dont nous vous présentons les grandes lignes. Et tant qu'à parler de l'industrie du pétrole et du gaz, nous avons voulu satisfaire votre curiosité en vous présentant un métier particulier à l'Alberta : le « roughneck ». Bonne saison estivale et prudence sur toutes les plateformes

Summer has come at last and with it, the new edition of our newsletter. Three subjects may be of particular interest. We will introduce you to one of our clients, Marcel Appaou, who is now working for Suncor. He is one of our many clients who was very pleased to be able to attend our workshop on Alberta's labour market. We will give you an outline of this workshop. And while we discuss the oil and gas industry, we will satisfy your curiosity by describing an occupation found mainly in Alberta, "roughneck". We wish you all a good summer and please be careful on all platforms!



## Marcel Appaou, tuyauteur Marcel Appaou, pipefitter

Après sa demande d'immigration pour le Canada pour lui-même, sa femme et son fils, Marcel et sa famille quittent la Côte d'Ivoire pour se retrouver au début d'octobre 2010 dans la ville d'Edmonton. Ils se tournent vers les ressources communautaires francophones mises en place pour faciliter leur établissement. *accès•emploi* accueille alors Marcel pour l'aider dans sa recherche d'emploi.

Marcel a un bon bagage professionnel qui comprend deux diplômes techniques et huit années d'expérience de travail. Il avait ses diplômes et certificats en main, ce qui a rendu la tâche bien plus facile. Son métier de tuyauteur est très en demande en Alberta. Dès son premier rendez-vous avec son conseiller, Kayi Rukabuza, Marcel a une bonne idée des démarches à poursuivre pour son insertion au travail.

Dans les semaines qui suivent, Marcel participe à quelques ateliers d'*accès•emploi*. Il complète également plusieurs formations sur différents aspects de la sécurité sur les lieux de travail afin d'obtenir les certifications obligatoires pour travailler dans son domaine.

Muni d'un curriculum vitae à jour et de ses cartes de compétence, il se rend aux bureaux de l'*Alberta Apprenticeship and Industry Training*, accompagné de John Levasseur, agent de développement de l'emploi. Marcel entame ensuite le long processus de reconnaissance de ses acquis.

Marcel, his wife and their son emigrated to Edmonton from Ivory Coast at the beginning of October 2010. They sought help from Edmonton's francophone community settlement services. As a result, *accès•emploi* was happy to help Marcel find work.

Marcel was well-prepared. He brought all his diplomas and certificates with him from Ivory Coast. This made his job search far easier. He has two diplomas in his trade and 8 years of experience. His pipefitter trade is in high demand in Alberta. At his first meeting with his counsellor, Kayi Rukabuza, Marcel learned what he had to do to get work.

Over the next few weeks, Marcel took some of *accès•emploi's* workshops. He also took a course on Construction Safety in order to have the certifications necessary to work at his trade.

Accompanied by John Levasseur, Job Developer at *accès•emploi*, and with his resumé and certificates in hand, he went to the *Alberta Apprenticeship and Industry Training* office to begin the long process of having his training and experience recognized and certified here in Alberta.

Marcel is now working as a pipefitter for a sub-contractor at Suncor on a construction project for a naphta production unit in Fort McMurray.

Marcel travaille maintenant comme tuyauteur pour un sous-traitant de *Suncor* sur un projet de construction d'une unité de production de naphta à Fort McMurray.

"I really want to thank all the *accès•emploi* team, most especially John and Kayi, who gave me what I needed to work at the trade that I have always worked at."

« Je tiens à remercier toute l'équipe d'*accès•emploi*, particulièrement John et Kayi, qui ont su me donner les outils afin d'avoir un travail dans le domaine dans lequel j'ai toujours exercé ».

## Atelier «Marché de l'emploi» Labour Market Workshop

Depuis ses débuts, *accès•emploi* offre régulièrement l'atelier « Marché de l'emploi ». C'est un des plus populaires et les participants l'évaluent invariablement comme très utile. Alice Levasseur, notre animatrice, aime beaucoup faire participer les clients, encourager leurs questions et commentaires et stimuler les discussions. Elle s'efforce de démystifier les nombreuses idées préconçues des participants et de répondre à leurs besoins spécifiques.

Since its inception in 2002, the Labour Market workshop has been part of the *accès•emploi* program. It is one of the most popular workshops and those who take it invariably find it very useful. Alice Levasseur, the workshop presenter, enjoys encouraging clients to participate by asking questions, offering comments and stimulating discussions. She makes an effort to correct false impressions and to answer clients' specific needs.

Dans cet atelier, Alice présente un bref historique économique de l'Alberta et les différents facteurs qui influencent l'économie. Elle dresse un portrait du marché du travail et de ses différents métiers, industries et services. Elle discute également des nouvelles réalités du monde du travail : la mobilité des travailleurs, les syndicats, les normes du travail, la santé et la sécurité au travail, le travail à temps plein et à temps partiel, le travail autonome ainsi que les attentes des employeurs et l'importance croissante des compétences transférables.

Alice gives a brief history of Alberta's economic development and the different factors that affect it. She describes the labour market, the different trades, industries and services. She also discusses some new realities of the workplace: labour mobility, labour unions, Employment Standards, health and safety in the workplace, full and part-time work, self-employment as well as the expectations of employers and the increasing importance of transferable skills.

L'animatrice démontre aussi l'utilité de bien comprendre le processus de la recherche d'emploi et d'être bien préparé afin d'exploiter le mieux possible les ressources des marchés visible et caché de l'emploi. Bien connaître son propre marché du travail à Edmonton et en Alberta est également indispensable et, pour ce faire, Alice aborde plusieurs stratégies selon les besoins particuliers des participants : le réseautage, les foires de l'emploi ainsi que les avantages particuliers de plusieurs ressources écrites et informatiques telles que les annuaires, bottins et répertoires, les sites gouvernementaux et privés, les banques d'emploi, etc.

Alice also underlines the importance of understanding the process of looking for work and being well prepared in order to use, as well as possible, Alberta's open and hidden job markets. Knowledge of one's own job market in Edmonton and in Alberta is equally indispensable and Alice outlines several strategies according to the particular needs of the clients: networking, job fairs, and the vast amount of information available at *accès•emploi* and on internet. This includes directories, books, telephone books, government and private job banks or sites.

Plusieurs techniques telles que les appels à froid, les entrevues d'information et les candidatures spontanées sont abordées ainsi que plusieurs trucs pour répondre efficacement aux offres d'emploi. Nos clients nouvellement arrivés en Alberta ou au Canada, certains depuis seulement quelques jours ou quelques semaines, ont bien du courage de mettre ces nouvelles connaissances en pratique durant l'atelier même!

Many techniques such as cold calls, information interviews and applications on a speculative basis are discussed as well as several tips to respond efficiently to job offers. The clients who are new to Alberta or Canada, some who have been here only a few days or weeks, are very good at using this new knowledge immediately in the workshop.



## Qu'est-ce qu'un «Roughneck»? What is a Roughneck?

L'industrie du pétrole et du gaz en Alberta fait appel à toutes sortes de métiers spécialisés. Un d'entre eux, le métier de « roughneck », suscite l'intérêt de beaucoup de nos clients. Il s'agit en bon français, de manœuvres d'entretien et de forage des puits de pétrole et de gaz.

The oil and gas industry in Alberta needs all kinds of specialized trades. Amongst them, the trade called "roughneck" attracts a lot of attention from many of our clients. Roughnecks are labourers who operate and maintain oil and gas wells.

En fait, le terme « roughneck » s'applique de façon générale à des postes de terrain sur les plates-formes de forage ou « rigs » en anglais. Les travailleurs commencent habituellement par être « leasehands » puis « floorhands ». Ils acquièrent les connaissances et les compétences nécessaires tout en travaillant et en suivant des formations spécialisées.

"Roughneck" is the word used as a general description of the person who works on the well or rig platform. A beginner will usually be called "leasehand", then "floorhand". They get the necessary training and skills on the job and through specialized training.

Les « **leasehands** » sont des aides généraux pour soutenir les équipes de forage sur les plates-formes. Ils aident à :

- charger et décharger les camions;
- entretenir les passerelles, nettoyer et ranger les outils et garder les lieux libres et propres;
- trouver et enlever tout ce qui peut être un hasard;
- aider les autres membres de l'équipe.

Les « **floorhands** » qu'on pourrait traduire par aides de plate-forme, exercent diverses tâches dont les principales sont :

- connecter et déconnecter la partie inférieure de la tige de forage lorsqu'elle est hissée et abaissée dans le trou;
- recueillir des échantillons des déblais de forage pour analyse;
- aider à installer des parois pour prévenir les éboulements dans les puits;
- nettoyer et entretenir l'équipement et la plate-forme.

#### Exigences de l'emploi

Les deux types de postes demandent des candidats plusieurs qualités : être fort, en bonne forme physique et avoir de l'endurance, être émotionnellement solide et avoir de l'intérêt pour le travail à l'extérieur dans des régions souvent éloignées, avoir un bon esprit d'équipe et être consciencieux en regard de la santé et de la sécurité.

Le travail sur les plates-formes de forage exige que les employés aiment travailler avec de l'équipement et de la machinerie, en étroite collaboration avec une équipe de travail et qu'ils fonctionnent bien dans le cadre de règles et de consignes très claires.

Les **conditions de travail** peuvent varier selon la localisation de la plate-forme de forage et les conditions météorologiques. Le travail est généralement saisonnier, l'hiver étant la période de pointe; il peut également se poursuivre tout au long de l'année selon les compagnies.

Les employés travaillent dehors et souvent loin des grands centres. Ils sont exposés à des conditions extrêmes de température et de bruit, bien souvent dans la poussière, la boue, les vapeurs et les produits chimiques qui se retrouvent couramment dans ce genre d'environnement. De plus, le travail est physiquement très exigeant et il faut parfois pouvoir soulever des poids de plus de 20 kilos.

**Leasehands** are the most junior members of a drilling crew. They may:

- load and unload trucks
- perform housekeeping activities such as cleaning ice from walkways, cleaning tools and putting things away
- watch for and remove anything that might be a hazard such as objects in travel routes
- assist other crew members.

**Floorhands** spend a lot of time working on the rig floor. There often are two floorhands on a crew but smaller rigs may have only one. In general, floorhands:

- use wrench-like power tongs to smoothly and quickly connect and disconnect the lower parts of the drill pipe when it is being lowered into and raised from the hole
- catch samples of drilled cuttings to be analyzed
- assist in laying casing into a well after it has been drilled
- clean and maintain equipment
- perform housekeeping tasks (keep the drilling floor clean, paint or scrub around the rig).

#### Personal Characteristics

Leasehands and floorhands need the following characteristics:

- physical strength and stamina
- emotional stamina
- an interest in working outdoors and in remote areas
- the ability to get along well with co-workers
- a safety-conscious attitude.

They should enjoy working with equipment and machinery, working in a team environment, and observing clear rules and guidelines for their work.

#### Working Conditions

Working conditions vary depending on rig locations and weather conditions. Leasehands and floorhands work outdoors, often year round in remote locations, exposed to extremes in weather as well as to the dirt, dust, noise and fumes common around rigs.

La plate-forme de forage est un lieu potentiellement très dangereux. Tous les manœuvres doivent penser et agir rapidement dans le respect de règles très strictes. La santé et la sécurité sont donc primordiales. Il est important de participer aux rencontres sur la sécurité ainsi qu'aux pratiques de manœuvres d'urgence.

Les employés de même que le matériel de forage sont relocalisés périodiquement à travers la province. Les travailleurs demeurent dans des camps ou dans les villes les plus proches et doivent assurer leur propre transport vers leur nouveau lieu de travail.

Les horaires sont généralement de 12 heures par jour sur deux semaines suivis d'une semaine de congé. En 2009, le salaire horaire moyen était de 22 \$; le salaire annuel moyen était de 53,209 \$.

#### Exigences scolaires

Les employeurs demandent généralement aux candidats d'avoir au moins 18 ans et d'être détenteur d'un permis de conduire valide. Bien qu'il suffise d'avoir complété quelques années du niveau secondaire, un diplôme de fin d'études secondaires est un atout si on espère de l'avancement.

Il faut également avoir au moins la certification « H<sub>2</sub>S Alive ». Beaucoup de compagnies demandent aussi le cours de premiers soins de base ainsi que le « Petroleum Safety Training ». Des certificats en prévention des chutes, en sensibilisation à l'hydrogène sulfuré, en Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (SIMDUT/WHMIS) et en transport de matières dangereuses peuvent également être exigés.

Les candidats intéressés à travailler sur les plates-formes de forage de l'Alberta peuvent suivre des cours avec [Enform](#) à Calgary ou à Nisku près d'Edmonton, pour développer une meilleure compréhension de l'environnement de travail avant de se lancer dans ce domaine.

The work is physically demanding and may involve lifting items that weigh over 20 kilograms. Because the work is potentially hazardous, all drilling crew members must think and act quickly, always follow standard safety practices, and participate in safety meetings and emergency procedure drills.

Hazards include:

- working on wet, slippery rig floors
- working near or with heavy tools and moving machinery
- exposure to chemical substances such as paint, motor oil and drilling mixture additives.

Drilling rig workers are expected to move with the rig to new locations, wherever they may be. They travel throughout the province and are responsible for their own transportation to the work site. They work 12 hour shifts typically over a two-week period while staying in camps or nearby towns. They get a week off between two-week shift rotations.

Average Hours Worked (per week)	47.4
Overall Average Hourly Wage (2009), Alberta	\$22.00
Overall Average Annual Salary (2009), Alberta	\$53,209

#### Educational Requirements

Leasehands and floorhands acquire the skills and knowledge they need by learning on the job and taking courses. Employers require applicants to be at least 18 years of age, have a valid driver's license and have some high school education. High school graduation is not required for employment as a leasehand or floorhand but may be an asset for further advancement.

[Enform](#) in Calgary and Nisku (near Edmonton) offers courses for drilling rig crews members and pre-employment courses for people who want a better understanding of the work environment before starting in the industry. All new crew members must have first aid and H<sub>2</sub>S Alive certification (hydrogen sulphide training). Employers may also require crew members to take Fall Arrest or Waste Hazardous Material Information System (WHMIS) training.

### Emploi et promotion

Les qualités les plus importantes pour progresser dans une carrière sur les plates-formes de forage sont les formations en cours d'emploi, un esprit d'équipe positif et la capacité d'apprendre rapidement. Les nouveaux employés commencent par les emplois de « leasehands » et de « floorhands » et peuvent devenir « motorhands », « derrickhands », puis foreurs. Il est possible pour un individu consciencieux qui travaille fort et qui démontre des qualités de leadership, de gravir les échelons et de devenir un gestionnaire de forage de puits sur une période de huit à dix ans.

### Employment and Advancement

Leasehands and floorhands are employed by oil and gas well drilling contractors. Some rigs operate year-round but employment is often seasonal for leasehands and floorhands. Winter is the busiest season for drilling activity. The most important requirements for advancement on drilling rigs are on-the-job training, a positive team attitude and the ability to learn new things quickly. New employees start as leasehands or floorhands and later advance to motorhand, derrickhand and driller positions.

For more information about these occupations, see the [Rig Technician](#) occupational profile. A conscientious, hard working individual who has good leadership skills can move from a leasehand position to that of rig manager in eight to ten years.



#### Edmonton:

8944 - 82 Avenue  
Edmonton AB T6C 0Z3

Tel.: 780-490-6975  
1-888-490-6999  
Fax.: 780-490-6905  
[ae@accesemploi.net](mailto:ae@accesemploi.net)  
[www.accesemploi.net](http://www.accesemploi.net)

#### Nord-Est de l'Alberta:

4904B, 50 Street  
CP 7729  
Bonnyville AB T9N 2J1

Tel.: 780-826-9003  
1-877-826-9004  
Fax.: 780-826-9004  
[ae-ne@accesemploi.net](mailto:ae-ne@accesemploi.net)  
[www.accesemploi.net](http://www.accesemploi.net)

Pour nous joindre  
Contact us

**Government  
of Alberta** ■  
Emploi et  
Immigration

**Canada** 